

中学古文教材  
的  
语译与语法

北京十九中编译

## 前 言

我国有悠久的历史，有着极其光辉灿烂的文化遗产，为了批判地继承这些遗产，中学语文教学大纲要求学生具有一般的文言文阅读能力，这对借鉴历史的经验，发展社会主义的科学文化，促进全民族文化水平的提高，以适应四个现代化的需要是完全必要的。因此，古文教学现在已经引起了广泛的重视。现行的全国统一教材中，都选有一定数量的文言文。

为了在教学上提供一些方便，我们将现行全国统一的语文教材中的全部古文四十一篇（不包括诗词和古代白话小说）译成现代汉语，并汇成一集。其中高中第二、四两册因尚未出版，是按教学大纲所定的篇目来译的。

古文的用词及句式，不同于现代文，翻译时必然有“信、达、雅”的矛盾，在这方面我们力求在字字有着落的基础上做到“信、达、雅”三者兼顾。为了合乎原意和语气，凡原文中省略或需补叙的地方作了补充，在译文中用括号标明。

我们还将这些古文中的通假字和常见的语法现象摘引出来，进行必要的分类，总结其规律，附在译文之后。这可能对教师编写练习，启发学生温故知新；以及对自学者古文阅读能力的提高有所裨益。

由于笔者水平有限，难免有管窥蠡测、挂一漏万之处，希望读者批评指正。

编 译 者

一九七九年五月

（来函请寄北京十九中语文组  
地址：海淀区万泉庄，电话：28.8082、28.1389）

# 目 录

## (初中部分)

|      |             |
|------|-------------|
| 寓言二则 | ( 1 )       |
| 郑人买履 | 《韩非子》( 1 )  |
| 刻舟求剑 | 《吕氏春秋》( 1 ) |
| 黔之驴  | 柳宗元( 2 )    |
| 狼    | 蒲松龄( 3 )    |

## (以上第一册)

|        |            |
|--------|------------|
| 卖油翁    | 欧阳修( 5 )   |
| 口技     | 林嗣环( 6 )   |
| 扁鹊见蔡桓公 | 《韩非子》( 8 ) |
| 马说     | 韩 愈( 10 )  |

## (以上第二册)

|         |            |
|---------|------------|
| 冯婉贞     | 徐 珂( 11 )  |
| 李愬雪夜入蔡州 | 司马光( 15 )  |
| 愚公移山    | 《列子》( 18 ) |

## (以上第三册)

|     |           |
|-----|-----------|
| 核舟记 | 魏学悰( 20 ) |
| 活板  | 沈 括( 22 ) |

|            |         |
|------------|---------|
| 三峡·····    | 郦道元(24) |
| 西门豹治邺····· | 褚少孙(26) |

(以上第四册)

|           |          |
|-----------|----------|
| 曹刿论战····· | 《左传》(30) |
| 陈涉世家····· | 司马迁(32)  |
| 捕蛇者说····· | 柳宗元(36)  |
| 隆中对·····  | 陈寿(39)   |

(以上第五册)

|           |          |
|-----------|----------|
| 公输·····   | 《墨子》(42) |
| 岳阳楼记····· | 范仲淹(46)  |
| 甘菰疏序····· | 徐光启(48)  |

(以上第六册)

(高中部分)

|                  |           |
|------------------|-----------|
| 廉颇蔺相如列传(节选)····· | 司马迁(50)   |
| 师说·····          | 韩愈(60)    |
| 赤壁之战·····        | 司马光(62)   |
| 游褒禅山记·····       | 王安石(73)   |
| 邹忌讽齐王纳谏·····     | 《战国策》(76) |

(以上第一册)

|             |        |
|-------------|--------|
| 劝学(节选)····· | 荀况(78) |
| 石钟山记·····   | 苏轼(80) |
| 梦溪笔谈二则····· | 沈括(83) |

|           |           |
|-----------|-----------|
| 雁荡山·····  | ( 83 )    |
| 采药·····   | ( 85 )    |
| 病梅馆记····· | 龚自珍( 87 ) |

(以上第二册)

|             |            |
|-------------|------------|
| 谋攻·····     | 《孙子》( 89 ) |
| 鸿门宴·····    | 司马迁( 92 )  |
| 张衡传·····    | 范 晔(100)   |
| 答司马谏议书····· | 王安石(103)   |
| 游黄山记·····   | 徐宏祖(105)   |
| 促织·····     | 蒲松龄(109)   |

(以上第三册)

|             |          |
|-------------|----------|
| 论贵粟疏·····   | 晁 错(117) |
| 订鬼(节选)····· | 王 充(123) |
| 六国论·····    | 苏 洵(125) |
| 指南录后序·····  | 文天祥(128) |
| 中山狼传·····   | 马中锡(133) |

(以上第四册)

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 古文教材中的通假字·····    | (144) |
| 古文教材中常见的语法现象····· | (150) |

## 寓言二则

### 郑人买履

《韩非子》

郑人有欲买履者，先自度其足而置之其坐。至之市，而忘操之。已得履，乃曰：“吾忘持度。”反归取之。及反，市罢，遂不得履。人曰：“何不试之以足？”曰：“宁信度，无自信也。”

〔译文〕

郑国有个想买鞋的人，（买鞋之）先自己量好了他的脚（的尺码），然后（把尺码）放在他座位上了。等他去集市（时），却忘了带尺码。直到鞋都挑好了，才说：“（糟了），我忘了带尺码（来）。”（连忙）回家去取。等他（再）回到集市上，集市已经散了，因此没有买上鞋。有人问（他）：“（你）为什么不用（自己的）脚去试鞋呢？”他（却）说：“宁可信那尺码，也不要相信自己（的脚）呀。”

### 刻舟求剑

《吕氏春秋》

楚人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽契其舟，

曰：“是吾剑之所从坠。”舟止，从其所契者入水求之。舟已行矣，而剑不行，求剑若此，不亦惑乎？

〔译文〕

楚国有个人（乘船）渡江，他的佩剑从船上掉到了江里，（他）赶紧在船帮上刻了个记号，说：“这（是）我的剑掉下去的地方。”船（一）停，（那人便）从他刻有记号的地方潜入水底去找剑。（可他就不想想）船已经走了（很远了），而剑（却）不能跟着走，这样找剑，不也（太）胡涂了吗？

## 黔 之 驴

柳 宗 元

黔无驴，有好事者船载以入。至则无可可用，放之山下。虎见之，庞然大物也，以为神，蔽林间窥之。稍出近之，慙慙然，莫相知。

他日，驴一鸣，虎大骇，远遁；以为且噬己也，甚恐。然往来视之，觉无异能者；益习其声，又近出前后，终不敢搏。稍近，益狎，荡倚冲冒。驴不胜怒，蹄之。虎因喜，计之曰：“技止此耳！”因跳踉大唼，断其喉，尽其肉，乃去。

〔译文〕

贵州一带没有驴，有个多事的人用船运了一头来。运到

之后却没什么用场，(只好)把它放养在一座山下。(有只)老虎看见了，(见它)块头那么大，以为是什么神物，(只敢)躲在树林子里偷偷地观察它。(后来)渐渐地走出树林靠近了些，(但还是)小心翼翼的，(因为)不了解它的底细。

有一天，驴大叫了一声，老虎吓坏了，逃得远远的；以为(驴)要咬自己了，非常害怕。但是(日子长了)来回地观察它，觉得它并不象有什么了不起的本领的，渐渐地对它那叫声也习以为常了，(于是)又在它的身旁前后转来转去，(但还是有些心虚)，始终不敢同驴较量。(又过了些时日)，老虎渐渐地(敢)靠近驴了，越来越(爱跟它)逗着玩了，(有时)晃晃(它)，(有时)靠靠(它)，(有时)撞撞(它)，(有时)顶顶(它)。(终于)气得驴压不住火了，(于是)用蹄子踢了老虎一脚。老虎一看高兴了，心里盘算着：“(原来它的)本领不过如此罢了！”于是跳起来大声吼叫着，咬断了驴的咽喉，(直到)把它的肉全吃完了，方才离开。

## 狼

蒲松龄

一屠晚归，担中肉尽，止有剩骨。途中两狼，缀行甚远。屠惧，投以骨。一狼得骨止，一狼仍从。复投之，后狼止而前狼又至。骨已尽矣，而两狼之并驱如故。屠大窘，恐前后受其敌。顾野有麦场，场主积薪其中，苫蔽成丘。屠乃奔倚其下，弛担持刀。狼不敢



前，眈眈相向。少时，一狼径去，其一犬坐于前。久之，目似瞑，意暇甚。屠暴起，以刀劈狼首，又数刀毙之。方欲行，转视积薪后，一狼洞其中，意将隧入以攻其后也。身已半入，止露尻尾。屠自后断其股，亦毙之。乃悟前狼假寐，盖以诱敌。狼亦黠矣，而顷刻两毙，禽兽之变诈几何哉，止增笑耳。

### 〔译文〕

一个屠户傍晚回家去，担子里的肉(已经卖)完了，只剩下肉骨头。半道上(遇见)两只狼，在他后面紧追了很远。屠户害怕了，就把肉骨头扔给它们。(其中的)一只狼得到了肉骨头就停了下来，(可)另一只还是跟着(他)。屠户(只好)又投给它一块，这只狼刚停下来(吃骨头)，那只狼又追来了。骨头全(扔)完了，两只狼还象原先那样一齐在后面追。屠户十分为难，生怕被两狼前后夹击。(这时)他看见田野里有一个打麦场，场主把柴禾堆积在场上，上面苫盖着，象座小山。屠户于是跑过去靠在柴堆下，卸下担子，拿出屠刀。狼(见了)不敢上前，瞪着眼(贪婪地)望着屠户。一会儿，一只狼径直走了，另一只狼象狗似地蹲坐在他前面。很久(都不动)，眼睛象是闭着，神态悠闲得很。屠户突然奋起，用刀直劈狼头，又(连着)几刀把这条狼砍死了。正想走，转身见柴禾堆后，另一只狼在那掏洞，意思是想把柴禾堆钻通去袭击屠户的后背。(这狼的)身子已经有一半在柴禾堆里，只有它的屁股和尾巴露在外面。屠户(抡刀)从后面先砍断了它的大腿，也把它砍死了。(这时他)才明白，前面的那只狼之所以假装睡觉，原来是为了诱骗他。狼(这东西)也够狡猾的了，可是顷刻之间就都完蛋

了。禽兽的鬼花招能有多少，只不过（给人们）增添点笑料罢了。

## 卖 油 翁

欧 阳 修

陈康肃公尧咨善射，当世无双，公亦以此自矜。尝射于家圃，有卖油翁释担而立睨之，久而不去。见其发矢十中八九，但微颔之。

康肃问曰：“汝亦知射乎？吾射不亦精乎？”翁曰：“无他，但手熟尔。”康肃愤然曰：“尔安敢轻吾射！”翁曰：“我以酌油知之。”乃取一葫芦置于地，以钱覆其口，徐以杓酌油沥之，自钱孔入而钱不湿。因曰：“我亦无他，惟手熟尔。”康肃笑而遣之。

### 〔译文〕

陈康肃公（名叫）尧咨，长于射箭，当时没有人比得上他，他也因此而自以为了不起。有一回，他在自家的园圃里射箭，有一个卖油的老头子，放下挑子，站在那里，斜着眼看他射箭，好久都没走开。当他看到康肃公射的箭十中八九时，只是略微地点点头，表示赞许。

康肃公问道：“你也会射吗？我的箭法还不精通吗？”老头说：“这也算不了什么，只不过手熟练就是了。”康肃公（一听）很生气地说：“你怎敢小看我的箭法！”老头说：“我是根据例

油(的经验)而懂得这(道理)的。”(说着),就拿出一个葫芦,立放在地上,(又)拿出一个(有孔的)铜钱,放在葫芦口上,用杓舀了油,慢慢地往葫芦里倒,油从钱眼里进去,可是钱却一点油也没沾。卖油的老头说道:“我这也算不了什么,只不过是手熟练就是了。”康肃公(看到了这种情况),笑着让卖油的老头子走了。

## 口 技

林嗣环

京中有善口技者。会宾客大宴,于厅事之东北角施八尺屏障,口技人坐屏障中,一桌、一椅、一扇、一抚尺而已。众宾团坐。少顷,但闻屏障中抚尺一下,满坐寂然,无敢哗者。

遥闻深巷中犬吠,便有妇人惊觉欠伸,其夫呓语。既而儿醒,大啼。夫亦醒。妇抚儿乳,儿含乳啼,妇拍而鸣之。又一大儿醒,絮絮不止。当是时,妇手拍儿声,口中呜声,儿含乳啼声,大儿初醒声,夫叱大儿声,一时齐发,众妙毕备。满坐宾客无不伸颈,侧目,微笑,默叹,以为妙绝。

未几,夫齁声起,妇拍儿亦渐拍渐止。微闻有鼠作作索索,盆器倾侧,妇梦中咳嗽。宾客意少舒,稍稍正坐。

忽一人大呼“火起”,夫起大呼,妇亦起大呼。两儿

齐哭。俄而百千人大呼，百千儿哭，百千犬吠。中间力拉崩倒之声，火爆声，呼呼风声，百千齐作；又夹百千求救声，曳屋许许声，抢夺声，泼水声。凡所应有，无所不有。虽人有百手，手有百指，不能指其一端；人有百口，口有百舌，不能名其一处也。于是宾客无不变色离席，奋袖出臂，两股战战，几欲先走。

忽然抚尺一下，群响毕绝。撤屏视之，一人、一桌、一椅、一扇、一抚尺而已。

### 〔译文〕

京城里有个擅长口技的人。有一次，正值（某家）大宴宾客，在大厅的东北角，设上八尺长的一道屏幕，表演的人坐在屏幕里，屏幕里面只有一张桌子、一把椅子；（桌子上放着）一把扇子、一块醒木而已。宾客们围着屏幕坐好。只听屏幕中醒木一拍，全场（顿时）安静下来，没有一个敢说话的。

远远听见幽深的小巷里，传来了狗叫声，（接着）就听见一个女人被惊醒，伸着懒腰打哈欠，（又听到）她的丈夫说梦话。过了一会，小孩子醒了，大声啼哭。丈夫也跟着醒了。那女人哄着孩子吃奶，孩子含着奶，一面吃，一面哭着。那女人一面拍着孩子，一面哼呀着哄孩子睡。（接着），一个大孩子又醒了，嘴里不停地唠叨着。在这时刻，女人手拍孩子声，嘴发出的哼呀声，小孩子含奶的哭声，大孩子刚醒的说话声，丈夫叱喝大孩子声，同时发出，各种声音，无不维妙维肖。满座的宾客，个个都伸着颈子，歪着头，露出微笑，低声赞叹，认为太妙了。

不一会，丈夫打起了呼噜，那妇人拍孩子的声音，也渐渐

地停了下来。这时，隐隐约约地听到了老鼠跑来跑去的作索索声和打翻盆罐的声音，（剩下的就是）那女人睡中的咳嗽声，（这时），客人们的心情，稍微轻松了些，渐渐地都坐正了。

忽然，一个人大喊了一声“起火了”！（接着）丈夫也起来大喊，那女人也起来大喊。两个孩子齐声大哭。不一会，千百个人都在喊，千百个孩子都在哭，千百条狗都在叫。（在这些哭喊声中），又夹杂着房屋轰隆隆的倒塌声，火着的哔哔剥剥声，风刮的呼呼声，千百种声音，一齐发出；又夹杂着千百人的呼救声，扒房子的呼喊声，抢东西声，泼水声。凡是（起火）所应有的声音，无不尽有。即使一个人有一百只手，一只手有一百根手指，也难以把其中的各种声音，一一指出；即使一个人有一百张嘴，一张嘴里长一百个舌头，也难以把其中的各种声音，一一说出。这时，客人们没有一个不吓得脸变了色，离开了座位，捋起袖子，露出胳膊，两腿发抖，几乎要争先逃跑。

忽然，醒木响了一声，（顿时），各种声音一齐消失了。撤开屏幕一看，（只有）一个人、一张桌子、一把椅子、一把扇子、一块醒木而已。

## 扁鹊见蔡桓公

《韩非子》

扁鹊见蔡桓公，立有间，扁鹊曰：“君有疾在腠理，不治将恐深。”桓侯曰：“寡人无疾。”扁鹊出，桓侯曰：“医之好治不病以为功！”居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肌肤，不治将益深。”桓侯不应。扁鹊出，桓侯又不

悦。居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肠胃，不治将益深。”桓侯又不应。扁鹊出，桓侯又不悦。居十日，扁鹊见桓侯而还走。桓侯故使人问之，扁鹊曰：“疾在腠理，汤熨之所及也；在肌肤，针石之所及也；在肠胃，火齐之所及也；在骨髓，司命之所属，无奈何也。今在骨髓，臣是以无请也。”居五日，桓侯体痛，使人索扁鹊，已逃秦矣。桓侯遂死。

### 〔译文〕

扁鹊见到了蔡桓公，呆了不一会，扁鹊说：“您有病，病在皮肤一带，要是不治，恐怕会厉害。”桓公说：“我没有病。”扁鹊走后，桓公说：“医生们总好给没病的人治病，作为（自己）的功劳！”过了十天，扁鹊又见到了蔡桓公，说道：“您的病现在在肌肉一带了，要是不治，就会更加厉害的。”桓公听了，没有理睬他。扁鹊走后，桓公又很不高兴。又过了十天，扁鹊又见了桓公，说道：“您的病在肠胃一带了，要是不治，还会更恶化的。”桓公还是不理睬他。扁鹊走了以后，桓公又很不高兴。又过了十天，扁鹊望见了桓公，回过身来就跑开了。桓公特地派人去问他为什么跑了，扁鹊回答道：“病在皮肤一带，是热水捂和药物热敷的力量所能达到的；病在肌肉一带，是针刺疗法的力量所能达到的；病在肠胃一带，是火齐汤的力量所能达到的；要是病在骨髓一带，（就没办法了），这个部位，归阎王爷管，人是无能为力的。现在桓公的病已在骨髓里，所以我就不再说什么了。”过了五天，桓公感到遍身疼痛，就派人去请扁鹊，（这时）扁鹊已经跑到秦国去了。不久，蔡桓公就病死了。

## 马 说

韩 愈

世有伯乐，然后有千里马。千里马常有，而伯乐不常有。故虽有名马，只辱于奴隶之手，骈死于槽枥之间，不以千里称也。

马之千里者，一食或尽粟一石。食马者，不知其能千里而食也。是马也，虽有千里之能，食不饱，力不足，才美不外见，且欲与常马等不可得，安求其能千里也？

策之不以其道，食之不能尽其材，鸣之而不能通其意，执策而临之，曰：“天下无马。”呜呼！其真无马邪？其真不知马也！

### 〔译文〕

世上有了伯乐，然后才有(出名的)千里马。(其实)，千里马是常有的，但是(能识马的)伯乐却不常有。所以，即使有好马，也只能在奴隶的手里受折磨，(最后和普通马一样地)相继死在马厩里，(并)不因为有千里之才，而被世人称道。

(马之中能日行)千里的，一顿有时能吃一石粮食。喂马的人，不知它是能日行千里才这样能吃，(因而也不能按它的食量去喂养它)。这样的马呀，即使有日行千里的才能，但是吃不饱，力量不足，才能显现不出来，就是想让它(的体力)和普通的马一样，都不可能，又怎能使它施展出日行千里之

才呢？

驱使它不能按照(正确)的方法；喂养它不能(使它吃饱)而展现出它的才能；吆喝它又不能通晓它的意思〔注〕，手拿马鞭站在马前说：“天下没有好马。”唉！难道真是没有好马吗？恐怕是他根本不认识好马呀！

〔注〕“鸣之而不能通其意”一句，各书注解不一样。按：“策之不以其道，食之不能尽其材，鸣之而不能通其意”三句，应属于排比句。“策之”、“食之”、“鸣之”应该都是动宾结构。三个“之”字都是宾语代词——代马。如果把“鸣”字讲为马叫，那就讲不通了。

又：“鸣”字可作使动词用，译为：(虐待它)，使它(因不平而)鸣，又不通晓它的意思。作者在《送孟东野序》中不是说过“大凡物不得其平则鸣”吗？可见马之鸣系不平造成的，而这不平又是饲马者造成的。这样“策之”“食之”“鸣之”都是动宾结构，主动者都是“饲马者”，构成了规则的排比句式。

## 冯 婉 贞

徐 珂

咸丰庚申，英法联军自海入侵，京洛骚然。

距圆明园十里，有村曰谢庄，环村居者皆猎户。中有鲁人冯三保者，精技击。女婉贞，年十九，自幼好武术，习无不精。是年谢庄办团，以三保勇而多艺，推为长。筑石寨土堡于要隘，树帜曰谢庄团练冯。



一日晌午，谍报敌骑至。旋见一白酋督印度卒约百人，英将也，驰而前。三保戒团众装药实弹，毋妄发，曰：“此，劲敌也。度不中而轻发，徒糜弹药，无益吾事。慎之！”

时敌军已近寨，枪声隆然。寨中人蹙伏不少动。既而敌行益迹。三保见敌势可乘，急挥帜，曰：“开火！”开火者，军中发枪之号也。于是众枪齐发，敌人纷堕如落叶。及敌枪再击，寨中人又蹙伏矣。盖借寨墙为蔽也。攻一时，敌退，三保亦自喜。婉贞独戚然曰：“小敌去，大敌来矣。设以炮至，吾村不齏粉乎？”三保瞿然曰：“何以为计？”婉贞曰：“西人长火器而短技击。火器利袭远，技击利巷战。吾村十里皆平原，而与之竞火器，其何能胜？莫如以吾所长攻敌所短，操刀挟盾，猱进鸷击，或能免乎？”三保曰：“悉吾村之众，精技击者不过百人，以区区百人，投身大敌，与之扑斗，何异以孤羊投群狼？小女子毋多谈。”婉贞微叹曰：“吾村亡无日矣！吾必尽吾力以拯吾村。”于是集谢庄少年之精技击者而诏之曰：“与其坐而待亡，孰若起而拯之？诸君无意则已，诸君而有意，瞻予马首可也。”众皆感奋。

婉贞于是率诸少年结束而出，皆玄衣白刃，剽疾如猿猴。去村四里有森林，阴翳蔽日，伏焉。未几，敌兵果舁炮至，盖五六百人也。拔刃奋起，率众袭之。敌出不意，大惊扰，以枪上刺刀相搏击，而便捷猛鸷终弗逮。婉贞挥刀奋斫，所当无不披靡，敌乃纷退。婉贞大呼